

Faint, illegible text visible through the paper from the reverse side, enclosed within a faint red rectangular border.

ELEGÍA III

Faint, illegible text visible through the paper from the reverse side, enclosed within a red rectangular border.



ELEGIA III

Quis prodest caelum votis implesse, Neera,
blandaque cum multa tura dedisse prece,
non ut marmorei prodirem e limine tecti,
insignis clara conspicuusque domo,
aut ut multa mei renovarent iugera tauri
et magnas messes terra benigna daret,
sed tecum ut longae sociarem gaudia vitae
inque tuo caderet nostra senecta sinu,
tum cum permenso defunctus tempore lucis
nudus Lethaea cogerer ire rate?
Nam grave quid prodest pondus mihi divitis auri,
arvaque si findant pingua mille boves?



ELEGÍA III

¿Para qué al cielo fatigar con votos,
Con muchas preces y con blando incienso,
Si no quise nacer de ilustre casa,
Ni pisar siempre mármoles soberbios,
Ni arar muchas yugadas con mis toros
Para inmensa cosecha hallar en premio,
Sino mis dichas compartir contigo
Y apoyar mi vejez sobre tu seno
Hasta tomar á la hora de la muerte,
Ya desnudo, la barca del Leteo?
¿Qué me importan del oro el peso grave,
Ó abrir con bueyes mil un fértil suelo,

Quidve domus prodest Phrygiis innixa columnis,
 Taenare, sive tuis, sive, Caryste, tuis,
 et nemora in domibus sacros imitantia lucos
 aurataeque trabes marmoreumque solum?
 Quidve in Erythraeo legitur quae litore concha
 tinctaque Sidonio murice lana iuvat,
 et quae praeterea populus miratur? in illis
 invidia est: falso plurima vulgus amat.
 Non opibus mentes hominum curaeque levantur:
 nam fortuna sua tempora lege regit.
 Sit mihi paupertas tecum iucunda, Neaera:
 at sine te regum munera nulla volo.
 O niveam, quae te poterit mihi reddere, lucem!
 o mihi felicem terque quaterque diem!
 At si, pro dulci reditu quaecumque voventur,
 audiat aversa non meus aure deus,
 nec me regna iuvant nec Lydius aurifer amnis
 nec quas terrarum sustinet orbis opes.
 Haec alii cupiant, liceat mihi paupere cultu
 securo cara coniuge posse frui.
 Adsis et timidis faveas, Saturnia, votis,
 et faveas concha, Cypria, vecta tua.
 Aut si fata negant reditum tristesque sorores,
 stamina quae ducunt quaeque futura neunt,
 me vocet in vastos amnes nigramque paludem
 dives in ignava luridus Orcus aqua.

Palacios sustentados por columnas
 De Tanaro y Caristo y allí en ellos
 Parques tener que á bosques se asemejen,
 Marmóreos pisos y dorados techos,
 Y la lana con múrice teñida
 Y las perlas que esconde el Golfo Pérsico
 Y cuanto el pueblo admira? ¡Falsos bienes
 Que sólo ama y envidia el vulgo necio!
 No el humano dolor el oro cura;
 Gobierna al hombre su destino ciego.
 Será alegre contigo mi pobreza,
 Las riquezas de un rey sin ti no quiero.
 ¡Oh mil veces feliz el fausto día
 Que haya de devolverte á mí de nuevo!
 ¡Ah! si diese mi dios fácil oído
 Al voto que hago yo por tu regreso!
 Despreciara del orbe las riquezas
 Y el oro del Pactolo y los imperios.
 Que otros esto deseen, y yo pobre
 Con mi Neera vivir pueda contento.
 Venus, que vas llevada por tu concha,
 Y tú, Juno, escuchad mi humilde ruego.
 Mas si las Parcas que el futuro cantan
 Y los hados me niegan su regreso,
 Lláname tú á habitar, pálido Orco,
 Tus vastos ríos y tus lagos negros.

ELEGIA IV



ELEGIA IV

Di meliora ferant, nec sint mihi somnia vera
quae tulit hesterna pessima nocte quies.
Ite procul, vani, falsumque avertite visum:
desinite in nobis quaerere velle fidem.
Divi vera monent, venturae nuntia sortis
vera monent Tuscis exta probata viris:
somnia fallaci ludunt temeraria nocte
et pavidas mentes falsa timere iubent.
Et natum in curas hominum genus omina noctis
farre pio placant et saliente sale?
et tamen, utcumque est, sive illi vera moneri,
mendaci somno credere sive volent,



ELEGÍA IV

Lo mejor dadme, ¡oh dioses! que mi ensueño
De la noche de ayer, cierto no sea.
¡Oh ensueños! lejos id: tornad el rostro,
Buscar fe en mí no pretendáis. Enseñan
Los dioses la verdad, y las entrañas
Que el arúspice ve se la revelan.
Mas con nosotros juegan los ensueños
Y al asustado espíritu amedrentan,
Y el hombre de la noche el mal presagio
Con centeno y con sal tan sólo aleja.
Ya juzgue los ensueños mentirosos
Ó ya que la verdad ellos nos muestran,

efficiat vanos noctis Lucina timores
 et frustra immeritum pertimuisse velit,
 si mea nec turpi mens est obnoxia facto
 nec laesit magnos impia lingua deos.
 Iam nox aetherium nigris emensa quadrigis
 mundum caeruleo laverat amne rotas,
 nec me sopierat menti deus utilis aegrae:
 somnus sollicitas deficit ante domos.
 Tandem, cum summo Phoebus prospexit ab ortu,
 pressit languentis lumina sera quies.
 Hic iuvenis casta redimitus tempora lauro
 est visus nostra ponere sede pedem.
 Non illo quicquam formosius ulla priorum
 aetas, heroum nec tulit ulla domus.
 Intonsi crines longa cervice fluebant,
 stillabat Syrio myrtea rore coma.
 Candor erat, qualem praefert Latonia Luna,
 et color in niveo corpore purpureus,
 ut iuveni primum virgo deducta marito
 inficitur teneras ore rubente genas,
 et cum contexunt amarantis alba puellae
 lilia et autumno candida mala rubent.
 Ima videbatur talis inludere palla;
 namque haec in nitido corpore vestis erat.
 Artis opus rarae, fulgens testudine et auro
 pendebat laeva garrula parte lyra.

Que Lucina disipe mis temores
 Ó haga que sin razón yo no los tema,
 Si culpable no soy de odioso crimen
 Ni de los dioses blasfemó mi lengua.
 Ya la Noche, después de haber medido
 El mundo etéreo en su cuadriga negra,
 De su carro en el mar la rueda hundía
 Y el útil dios que cura las tristezas
 Á mi espíritu aún no consolaba.
 Huye el sueño la casa de quien vela.
 Al fin cerró mis fatigados ojos
 Cuando Febo de luz bañó la tierra.
 Entonces, de laurel la sien ceñida,
 De pie miré yo á un joven en mi puerta.
 Nunca, ni aun en los tiempos de los héroes,
 Un joven más hermoso el mundo viera.
 Flotaban sus cabellos en su espalda
 De nardo Asirio destilando esencias;
 Blanco era cual la Luna; mas su cuerpo
 La púrpura encendió cual á la tierna
 Mejilla de la esposa el rubor tiñe
 Cuando al tálamo va por vez primera,
 Cual enrojece Otoño á las manzanas
 Y al lino el amaranto colorea.
 Una clámide larga lo envolvía;
 Tal veste de su cuerpo digna era.
 Una obra de arte rara, de oro y nácar,
 Una lira, colgábale á la izquierda;

Hanc primum veniens plectro modulatus eburno
 felices cantus ore sonante dedit:
 sed postquam fuerant digiti cum voce locuti,
 edidit haec dulci tristia verba modo:
 «Salve, cura deum: casto nam rite poetae
 Phoebusque et Bacchus Pieridesque favent.
 Sed proles Semeles Bacchus doctaeque sorores
 dicere non norunt, quid ferat hora sequens:
 at mihi fatorum leges aevique futuri
 eventura pater posse videre dedit.
 Quare ego quae dico non fallax accipe vates,
 quodque deos vero Cynthus ore feram.
 Tantum cara tibi, quantum nec filia matri
 quantum nec cupido bella puella viro,
 pro qua sollicitas caelestia numina votis,
 quae tibi securos non sinit ire dies,
 et, cum te fusco somnus velavit amictu,
 vanum nocturnis fallit imaginibus,
 carminibus celebrata tuis formosa Neaera
 alterius mavult esse puella viri,
 diversasque suas agitat mens impia curas,
 nec gaudet casta nupta Neaera domo.
 A crudele genus nec fidum femina nomen
 a pereat, didicit fallere si qua virum.
 Sed flecti poterit: mens est mutabilis illis:
 tu modo cum multa bracchia tende fide.
 Saevus Amor docuit validos temptare labores;
 saevus Amor docuit verbera posse pati.

Dulce canto sus labios modularon,
 Con plectro de marfil tañó sus cuerdas
 Y la voz con la música al unirse
 Pronunció estas palabras con tristeza:
 «Salve, amor de los dioses; Febo y Baco
 Y las Musas protegen al poeta,
 Mas no Baco y las Musas decir saben
 Lo que trae la hora que nos llega;
 De los hados la luz y lo futuro
 Sólo á mí ver mi padre concediera.
 Lo que vate veraz yo, dios del Cintio,
 Te digo á ti, como verdad acepta.
 La que amas tú cual madre ama á su hijo,
 Más que un esposo á su consorte bella,
 Esa por quien al cielo elevas votos
 Y que un día tranquilo no te deja,
 Esa que cuando el sueño á ti te envuelve
 Siempre te engaña con visiones negras,
 La Neera á quien cantas en tus versos
 Á pesar de que de otro ser anhela,
 Hoy no agita por ti su mente impía,
 Ir casada á tu hogar ya no le alegra.
 ¡Que mueran las que engañan! ¡Oh cruel raza
 Que el nombre de mujer indigna llevas!
 Mas vencerla pudieras, que es mudable;
 Tiende con fe los brazos hacia ella;
 Cruel Amor enseñó tales trabajos,
 Cruel Amor enseñó á sufrir tal pena.

Me quondam Admeti niveas pavisse iuencas
 non est in vanum fabula ficta iocum:
 Tunc ego nec cithara poteram gaudere sonora
 nec similes chordis reddere voce sonos,
 sed perlucenti cantum meditabar avena,
 ille ego Latonae filius atque Iovis.
 Nescis quid sit amor, iuvenis, si ferre recusas
 immitem dominam coniugiumque ferum.
 Ergo ne dubita blandas adhibere querelas:
 vincuntur molli pectora dura prece.
 Quod si vera canunt sacris oracula templis,
 haec illi nostro nomine dicta refer:
 hoc tibi coniugium promittit Delius ipse;
 felix hoc alium desine velle virum.»
 Dixit, et ignavus defluxit corpore somnus.
 A, ego ne possim tanta videre mala,
 Nec tibi crediderim votis contraria vota
 nec tantum crimen pectore inesse tuo.
 Nam te nec vasti genuerunt aequora ponti
 nec flammam voluens ore Chimaerea fero
 nec canis anguinea redimitus terga caterva,
 cui tres sunt linguae tergeminumque caput,
 Scyllaque virgineam canibus succincta figuram,
 nec te conceptam saeva leaena tulit,
 barbara nec Scythiae tellus horrendave Syrtis,
 sed culta et duris non habitanda domus,
 et longe ante alias omnes mitissima mater
 isque pater quo non alter amabilior.
 Haec deus in melius crudelia somnia vertat
 et iubeat tepidos irrita ferre notos.

En otro tiempo yo las niveas vacas
 De Admeto apacenté, la historia es cierta;
 No entonces me alegraba con la lira
 Ni acompañé mis cantos con sus cuerdas;
 Entonces yo, hijo de Latona y Jove,
 Cantar sólo ensayaba con la avena.
 Lo que es Amor no sabes; si rehusas
 Sufrir á amante cruel y á esposa fiera,
 Nunca á las quejas recurrir olvides,
 Vencen á pechos duros preces tiernas.
 Si el oráculo es cierto en mis santuarios,
 Á ella en mi nombre estas palabras lleva:
 «Esta feliz unión Delio te ofrece,
 De amar á otro hombre para siempre deja.»
 Dijo y el sueño abandonó mi cuerpo.
 ¡Que jamás tanto mal mirar yo pueda!
 No pueden ser opuestos nuestros votos
 Ni tal crimen caber en tu alma tierna.
 No las aguas del Ponto te engendraron
 Ni la que fuego arroja, la Quimera,
 Ni el perro de serpientes rodeado
 Que tiene tres cabezas y tres lenguas,
 Ni Scila cuyo vientre canes ciñen
 Ni leona cruel de fuerza llena,
 Ni las tierras de Syrtes ó de Escitia,
 Sino, en la casa culta do se hospedan,
 Tu madre, la más dulce de las madres,
 Y el mejor de los padres de la tierra.
 ¡Que en buenos trueque el dios mis sueños crueles
 Ó los arrastre el viento en su carrera!